**Гуго Вольф**

**Lieder aus der Jugendzeit – Песни юных лет**

**1877/78**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. An \* – К \***

На стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| O, wag' es nicht, mit mir zu scherzen,  Zum Scherzen schloß ich keinen Bund;  O, spiele nicht mit meinem Herzen;  Weißt du noch nicht, wie sehr es wund?  Weil ich so tief für dich entbrannte,  Weil ich mich dir gezeigt so weich,  Dein Herz die süße Heimat nannte,  Und deinen Blick mein Himmelreich:  O, rüttle nicht den Stolz vom Schlummer,  Der süßer Heimat sich entreißt,  Dem Himmel, mit verschwiegnem Kummer  Auf immerdar den Rücken weist. | О, не смей шутить со мной,  В шутку я не заключаю союзов;  О, не играй с моим сердцем!  Разве ты не знаешь, какая это рана?  Поскольку так глубоко я тобой воспылал,  Поскольку я тебе показал своё чувство,  Сердце твоё отчизной блаженства мне стало,  А взор твой – моим царством небесным.  О, не стряхивай гордыню, восстав ото сна,  Блаженства отчизны, увы, разорвётся.  К небесам, в немом горе,  Навсегда поверни её спиною. |

**2. Wanderlied – Песня скитальца**

На стихи из Старой книги песен

|  |  |
| --- | --- |
| Es segeln die Wolken,  Weiß niemand wohin?  Die Lüfte, sie rauschen,  Wohin wohl, wohin?  Sie wandern zusammen,  Sie kommen und flieh'n,  Mag keiner mir künden,  Wohin wohl, wohin?  So zieh' ich ins Leben  Mit fröhlichem Sinn,  Doch frage mich niemand,  Wohin wohl, wohin?  Noch duften die Blüten,  Noch locket das Grün,  Glück auf zu dem Wandern,  Weiß selbst nicht wohin. | Плывут облака,  Кто-нибудь знает, куда?  По воздуху мчатся они,  Куда, куда, куда?  Они бредут грядою,  Приходят и улетают.  Кто-нибудь может сказать,  Куда, куда, куда?  Так я вхожу в жизнь  С весёлой душою,  Но никто меня не спрашивает  Куда, куда, куда?  Пока душисты цветы,  Всё ещё манит зелень.  Счастье – в странствиях,  Никто не знает – куда. |

**3. Traurige Wege – Скорбный путь**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Bin mit dir im Wald gegangen;  Ach! wie war der Wald so froh!  Alles grün, die Vögel sangen,  Und das scheue Wild entfloh.  Wo die Liebe frei und offen  Rings von allen Zweigen schallt,  Ging die Liebe ohne Hoffen  Traurig durch den grünen Wald.  Bin mit dir am Fluß gefahren;  Ach! wie war die Nacht so mild!  Auf der Flut, der sanften, klaren,  Wiegte sich des Mondes Bild.  Lustig scherzten die Gesellen;  Unsre Liebe schwieg und sann,  Wie mit jedem Schlag der Wellen  Zeit und Glück vorüberrann.  Graue Wolken niederhingen,  Durch die Kreuze strich der West,  Als wir einst am Kirchhof gingen;  Ach! wie schliefen sie so fest!  An den Kreuzen, an den Steinen  Fand die Liebe keinen Halt;  Sahen uns die Toten weinen,  Als wir dort vorbeigewallt? | С тобою по лесу я шёл;  Ах, как прекрасны леса!  Всё было зелено, птицы пели,  И робкая дичь разбегалась.  Где любовь свободно и открыто  Звенит с каждой ветки,  Наша любовь шла без надежды,  Скорбно сквозь зелёный лес.  С тобой мы к реке пошли;  Ах, как ночь была нежна!  На водах, мягких и ясных,  Качалось отражение луны.  Весело шутили друзья;  Но наша любовь была немой и чувствовалось  Как с каждым ударом волн  Время и счастье таяли.  Серые облака висели низко,  Через кресты пронёсся Западный Ветер  Когда мы однажды прошли мимо кладбища;  Ах, как крепко там спали!  У крестов, на камнях,  Любовь не могла найти опоры;  Видели ли нас мёртвые плачущими,  Когда проходили мы мимо них? |

**4. Nächtliche Wanderung – Ночное странствие**

Стихи Н. Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Die Nacht ist finster, schwül und bang,  Der Wind im Walde tost;  Ich wandre fort die Nacht entlang  Und finde keinen Trost.  Und mir zur Seite, engelmild,  Und, ach! so schmerzlich traut,  Zieht mein Geleite hin, das Bild  Von meiner toten Braut.  Ihr bleiches Antlitz bittet mich,  Was mich ihr süßer Mund  So zärtlich bat und feierlich  In ihrer Sterbestund':  "Bezwinge fromm die Todeslust,  Die dir im Auge starrt,  Wenn man mich bald von deiner Brust  Fortreißet und verscharrt!"  Da unten braust der wilde Bach,  Führt reichen, frischen Tod,  Die Wogen rufen laut mir nach:  "Komm, komm und trinke Tod!"  Das klingt so lieblich wie Musik,  Wird wo ein Paar getraut:  Doch zieht vom Sprunge mich zurück  Das Wort der toten Braut.  Stets finstrer wird der Wolkendrang,  Der Sturm im Walde brüllt,  Und ferne hebt sich Donnerklang,  Der immer stärker schwillt.  O schlängle dich, du Wetterstrahl,  Herab, ein Faden mir,  Der aus dem Labyrinth der Qual  Hinaus mich führt zu dir! | Ночь темна, душна и тревожна,  Ветер бушует в лесу;  Я брожу по ночам  И не нахожу утешения.  И со мной сладостное, словно ангел,  И, увы, такое мучительно знакомое,  Всегда меня сопровождающее, изображение  Моей умершей невесты.  Её бледный лик молит меня  Что её сладкие уста  Так нежно и торжественно просили  В её смертный час:  «Благочестиво подави жажду смерти ,  Что смотрит тебе в глаза,  Когда скоро выйду я из твоей груди,  Оторвусь от тебя и похоронена буду!»  Там, внизу, ревёт бурный поток,  Ведущий к непобедимой, всесильной смерти,  Волны громко призывают меня:  «Приди, приди и испей смерть!»  Это звучит так прекрасно, как музыка.  Да вступит в поток супружеская пара:  Но ограждает меня от прыжка  Слово умершей невесты.  Облака налету темнеют,  Буря в лесу ревёт,  Вдали грохочет гром,  Гремя всё больше и громче.  О, струись, луч погожий,  Лейся сюда, дай нить мне,  Дабы из лабиринта муки  Наружу выйти к тебе! |

**5. Das Kind am Brunnen – Дитя у колодца**

Стихи Кристана Фридриха Хеббеля

|  |  |
| --- | --- |
| Frau Amme, Frau Amme, das Kind ist erwacht!  Doch die liegt ruhig im Schlafe.  Vöglein zwitschern, die Sonne lacht,  Am Hügel weiden die Schafe.  Frau Amme, Frau Amme, das Kind steht auf,  Es wagt sich weiter und weiter!  Hinab zum Brunnen nimmt es den Lauf,  Da stehen Blumen und Kräuter.  Frau Amme, Frau Amme, der Brunnen ist tief!  Sie schläft, als läge sie drinnen.  Das Kind lief schnell, wie es noch nie lief,  Die Blumen locken's von hinnen.  Nun steht es am Brunnen, nun ist es am Ziel,  Nun pflückt es die Blumen munter,  Doch bald ermüdet das reizende Spiel,  Da schaut's in die Tiefe hinunter.  Und unten erblickt es ein holdes Gesicht  Mit Augen so hell und so süße;  Es ist sein eigenes, das weiß es noch nicht,  Viel stumme, freundliche Grüße!  Das Kindlein winkt, der Schatten geschwind  Winkt aus der Tiefe ihm wieder.  Herauf, herauf! So meint es das Kind,  Der Schatten: hernieder, hernieder!  Schon beugt es sich über den Brunnenrand.  Frau Amme, du schläfst noch immer!  Da fallen die Blumen ihm aus der Hand  Und trüben den lockenden Schimmer.  Verschwunden ist sie die süße Gestalt,  Verschluckt von der hüpfenden Welle,  Das Kind durchschauert's fremd und kalt,  Und schnell enteilt es der Stelle. | Госпожа нянечка, кормилица, ребёнок проснулся!  Лежит спокойно во сне.  Птички щебечут, солнце смеётся,  Овцы пасутся на холме.  Госпожа нянечка, нянечка, ребёнок встаёт,  Пробуждается всё дальше и дальше!  Вниз, к колодцу, хочет бежать,  Где растут цветы и травы.  Госпожа нянечка, нянечка, колодец глубок!  Спит он, всё у него на дне.  Ребёнок мчался быстро, быстро, как никогда,  Цветы манили его.  Вот он стоит у колодца, вот он у цели,  Вот он срывает цветы.  Но скоро устаёт от чудесной игры  И заглядывает вниз, в глубину.  А внизу он видит прекрасный лик,  С очами, столь яркими и милыми;  Его это собственный, но он ещё не понимает,  Онемев от радостного привета!  Мылыш машет, тень проворно  Машет из глубины в ответ.  Поднимайся, сюда! Зовёт так ребёнок.  Тень же: сюда, вниз!  Уж он наклонился над краем колодца.  Госпожа кормилица, ты всё ещё спишь!  Выпадают цветы у него из руки,  И соблазнительно мерцают облака.  Пропал манящий силуэт,  Поглощённый всплеском волны.  Ребёнок трепещет: тут чуждо и холодно,  И спешит он покинуть сей мир. |

**6. Über Nacht – С ночью**

Стихи Юлиуса Карла Рейнгольда Штурма (1816 - 1896)

|  |  |
| --- | --- |
| Über Nacht, über Nacht  Kommt still das Leid,  Und bist du erwacht,  O traurige Zeit!  Du grüßest den dämmernden Morgen  Mit Weinen und mit Sorgen.  Über Nacht, über Nacht  Kommt still das Glück  Und bist du erwacht,  O selig Geschick!  Der düstre Traum ist zerronnen,  Und Freude ist gewonnen.  Über Nacht, über Nacht  Kommt Freud und Leid,  Und eh du's gedacht,  Verlassen dich beid  Und gehen, dem Herrn zu sagen,  Wie du sie getragen. | С ночью, ночью  Приходит молча печаль,  И когда ты просыпаешься,  О унылая погода!  Ты встречаешь рассвет  Со слезами и заботами.  С ночью, ночью  Тихо приходит счастье,  И когда ты просыпаешься,  О благословенная судьба!  Тёмный сон исчезает,  И радость побеждает.  С ночью, ночью,  Наступает и радость, и печаль.  Прежде чем ты это поймёшь  Они обе тебя оставляют.  Так ступай, поведай Господу,  Как ты их терпел? |

**7. Wo ich bin, mich rings umdunkelt – Где бы я ни был, я окружён**

Стихи Генриха Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Wo ich bin, mich rings umdunkelt  Finsterniß so dumpf und dicht,  Seit mir nicht mehr leuchtend funkelt,  Liebste, deiner Augen Licht.  Mir erloschen ist der süßen  Liebessterne goldne Pracht,  Abgrund gähnt zu meinen Füßen.  Nimm mich auf, uralte Nacht.  \*\*\* | Где бы я ни был, я окружён  Мраком, столь тёмным и непроглядным,  Что мне не сверкает боле  Любимая, очей твоих свет.  Умерла для меня сладость  Звёзд любви златого блеска.  Бездна разверлась у меня под ногами,  Прими меня к себе, извечная ночь!  \*\*\* |
| Путь мой мгла ночная метит,  Сумрак стелется вокруг  С той поры, как мне не светит  Свет очей твоих, мой друг.  Золотые, закатились  Звёзды прелести живой,  Бездны тёмные раскрылись,-  Ночь, прими меня, я твой.  Перевод Зоргенфрея | Хохочет мрак моим слезам в ответ  И тьму вокруг всё более сгущает;  Мой путь земной уже не освещает  Глаз моей милой нежный, тихий свет.  Две золотых звезды в моей судьбе  Погасли, и надежда - бесполезна;  У ног моих лежит, ласкаясь, бездна -  О, Ночь без дня, возьми меня к себе!  Перевод Павла Бобцова |

**8. Es war ein alter König – Был старый король**

Стихи Генриха Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Es war ein alter König,  sein Herz war schwer, sein Haupt war grau;  der arme alte König,  er nahm eine junge Frau.  Es war ein [schöner]2 Page,  blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;  er trug die seid'ne Schleppe  der jungen Königin.  Kennst du das alte Liedchen?  Es klingt so süß, es klingt so trüb!  Sie mußten beide sterben,  sie hatten sich viel zu lieb.  \*\*\* | Был старый король... (Эту песню  Я, други, слыхал в старину.)  Седой и с остылой душою,  Он взял молодую жену.  Был паж с голубыми глазами,  Исполнен отваги и сил;  Он шелковый шлейф королевы  Прекрасной и юной носил.  Докончить ли старую песню?  Звучит так уныло она...  Друг друга они полюбили,  И смерть им была суждена.  Перевод А.Н. Плещеева  \*\*\* |
| Жил-был король суровый,  Старик седой, угрюм душой;  И жил король суровый  С женою молодой.  И жил-был паж весёлый  Кудряв, и юн, и смел душой;  Носил он шлейф тяжёлый  За юной госпожой.  Ты помнишь эту песню?  Она грустна, она светла!  Они погибли вместе, —  Любовь обоих сожгла.  Перевод В. Коломийцева в редакции А. Блока  \*\*\* | Жил-был старый король,  С седой бородою да с суровою душою,  И, бедный старый король,  Он жил с женой молодою.  И жил-был паж молодой,  С головой белокурой да с весёлой душою…  Носил он шлейф золотой  За царской женой молодою.  Есть старая песня одна,  Мне с самого детства её натвердили:  Им гибель обоим была суждена…  Друг друга они слишком сильно любили…  Перевод А.А. Григорьева |
| Был старый король, — с сердцем мрачным, суровым;  Блистала в его голове седина.  Женился король, — и в дворце его пышном  Томилась его молодая жена.  Прекрасный был паж, — с головой белокурой;  Веселье он сердцем весёлым любил;  Всегда с королевой он был неразлучно:  Он шёлковый шлейф королевы носил.  Ты знаешь ли старую песенку эту?  Звучит так печально, так нежно она!  Друг друга любили они бесконечно,  И смерть им за это была суждена!  Перевод К. Бальмонта |  |

**9. Ernst ist der Frühling – Сурова весна**

Стихи Г. Гейне

|  |  |
| --- | --- |
| Ernst ist der Frühling,  seine Träume sind traurig,  jede Blume schaut von Schmerz bewegt,  es bebt geheime Wehmut im Nachtigallenlaut.  O, lächle nicht, geliebte Schöne,  so freundlich heiter, lächle nicht!  O, weine lieber! Eine Träne  küss' ich so gern  dir vom Gesicht. | Сурова весна,  Сны её мрáчны.  Каждый цветок кажется охваченным болью.  Тайная печаль веет из голоса соловья  О, не смейся, возлюбленная краса,  Так радостно не смейся!  О, лучше поплачь! Слезу  Целую я с наслаждением,  скатившуюся у тебя по лицу. |

**10. Bescheidene Liebe – Искренняя любовь**

Стихи неизвестного поэта XIX века

|  |  |
| --- | --- |
| Ich bin wie and're Mädchen nicht,  die, wenn sie lieben, schweigen  und ihr Geheimnis hütend stumm,  das kranke Köpfchen neigen.  Ja, meine Liebe ist nicht stumm,  mein Plaudern geb' ich nicht darum;  ich liebe doch ganz eigen.  Ich bin wie and're Mädchen nicht,  die, wenn sie lieben, hoffen;  ich trage meine Lieb' zur Schau  vor aller Welt ganz offen.  Oft hat mich schon lieb Mütterlein  mit dem Herzallerliebste mein  beim Kosen angetroffen.  Ich bin wie and're Mädchen nicht,  doch glücklich, wie ich glaube,  denn meine Liebe richtet sich  auf Trauring nicht und Haube.  Er bleibt mein trauter Bräutigam,  er girrt so süß, er ist so zahm  mein Lieb ist meine Taube. | Я не как другие девушки,  что влюбившись, скрывают свою тайну,  и молчат, как немые,  склоняя голову в печали.  Да, моя любовь не бессловесна,  Я не стану молчать,  Если я полюблю.  Я не как другие девушки,  Что влюбившись, лелеют надежды.  Я выставляю свою любовь напоказ  перед всем миром.  Часто моя дражайшая матушка  видит меня под руку  с моим любимым молодым человеком.  Я не как другие девушки,  И всё же, я счастлива,  ибо любовь моя нацелена  не на обручальное кольцо и чепец.  Он остаётся моим возлюбленным женихом,  воркующим сладко, как приручённый  голубь. Он – моя любовь. |